Europass-Lebenslauf

Angaben zur Person

Name	Cioffi Maria Rosaria
Adresse	Viale Misurata 65, 20141, Mailand, Italien
E-Mail	mrcioffi@yahoo.it
Staatsangehörigkeit	Italienisch
Geburtsdatum	16. März 1974
Gewünschte Beschäftigung / Gewünschtes Berufsfeld	Freiberufliche techinsche Übersetzerin

BERUFSERFAHRUNG

Zeitraum	seit 1998
Beruf oder Funktion	Freiberufliche technische Übersetzerin
Wichtigste Tätigkeiten und Zuständigkeiten	Wirtschaft und Finanzen; Recht;Texte aus dem Bereich Medizin und Pharmazie; Industrie; Informationstechnologie, einschließlich Software, Hardware und Internet; Archäologie; Handel und Tourismus
Name und Adresse des Arbeitgebers	*Communication Trend Italia* - Milan *Engineering s.r.l.* - Rome *Shady Traduzioni & Interpretariato* - Milano *Business & Languages s.r.l.* – Naples Legal Translation office – Milan Legal Translation services in Berlin
Zeitraum	seit 2004
Beruf oder Funktion	Deutschlehrerin
Wichtigste Tätigkeiten und Zuständigkeiten	Unterricht in der Sekundarstufe
Name und Adresse des Arbeitgebers	Staatliche Berufsfachschule für Tourismus und Wirtschaft „*B. Cavelieri*“ - Mailand
Zeitraum	Seit 2006
Beruf oder Funktion	Lehrerin für „Italienisch als Zweitsprache“ für ausländische Arbeitnehmer
Wichtigste Tätigkeiten und Zuständigkeiten	Human Resources
Name und Adresse des Arbeitgebers	*During AG* – Agentur für Zeitarbeit - Mailand
Zeitraum	Seit 2006/2007
Beruf oder Funktion	Lehrerin für „Italienisch als Zweitsprache“ mit Schwerpunkt Wirtschaft
Wichtigste Tätigkeiten und Zuständigkeiten	Unterricht in der Sekundarstufe
Name und Adresse des Arbeitgebers	Staatliche Berufsfachschule für Tourismus und Wirtschaft „*B. Cavelieri*“ – Mailand
Zeitraum	Seit 2005 in den Sommermonaten
Beruf oder FunktionWichtigste Tätigkeiten und Zuständigkeiten	Freiberufliche Touristenführerin Tourismus
Name und Adresse des Arbeitgebers	*Guide Centre*, professionelle Reiseleiter in Sorrento (NA)

SCHUL- UND BERUFSBILDUNG

Zeitraum	seit 2011
Bezeichnung der erworbenen Qualifikation	Lizenz als Reisebegleiterin
Hauptfächer/berufliche Fähigkeiten	Italienische und ausländische Geographie des Tourismus; Tourismusgesetzgebung
Name und Art der Bildungs- oder Ausbildungseinrichtung	Provinz Mailand
Zeitraum	seit 2004
Bezeichnung der erworbenen Qualifikation	Lizenz als Reiseleiterin
Hauptfächer/berufliche Fähigkeiten	Tourismusgesetzgebung; Kunstgeschichte; archäologische Stätten und Denkmäler; touristische Routen
Name und Art der Bildungs- oder Ausbildungseinrichtung	Region Campania
Zeitraum	2004
Bezeichnung der erworbenen Qualifikation	Zertifikat über die fachliche Spezializierung – *Verlagsübersetzer*
Hauptfächer/berufliche Fähigkeiten	Übersetzung
Name und Art der Bildungs- oder Ausbildungseinrichtung	Isabella Blum Verlagsübersetzerin in Mailand
Zeitraum	2003
Bezeichnung der erworbenen Qualifikation	Fachliche Qualifikation als Übersetzerin in den Bereichen Wirtschaft und Finanz
Hauptfächer/berufliche Fähigkeiten	Internationale Rechnungslegungsstandards; die Struktur des Jahresabschlusses; die Methode der doppelten Buchführung
Name und Art der Bildungs- oder Ausbildungseinrichtung	Communication Trend Italia - Mailand
Zeitraum	2002
Bezeichnung der erworbenenQualifikation	Seminar über CAT und andere Übersetzerstools
Hauptfächer/berufliche Fähigkeiten	Déja Vu 3; SDLX Translation Suite Professional & Standard; Wordfast.
Name und Art der Bildungs- oder Ausbildungseinrichtung	A.I.T.I (Verband italienischer Übersetzer)
Zeitraum	2001
Bezeichnung der erworbenen Qualifikation	Zertifikat über die fachliche Spezializierung - Lokalisierung für Übersetzer
Hauptfächer/berufliche Fähigkeiten	Übersetzungsspeicher und Lokalisierung, Grundprinzipien der Programmiersprachen.
Name und Art der Bildungs- oder Ausbildungseinrichtung	Fachhochschule für Dolmetscher und Übersetzer in Mailand
Zeitraum	2001-2003
Bezeichnung der erworbenen Qualifikation	Referendariat für den Unterricht auf der Sekundarstufe (Englisch und Deutsch)
Hauptfächer/berufliche Fähigkeiten	Analyse der englischen Sprache; Analyse der deutschen Sprache; Kultur und Didaktik der englischen Sprache; Kultur und Didaktik der deutschen Sprache; Psychologie; Linguistik
Name und Art der Bildungs- oder Ausbildungseinrichtung	Spezialisierungsschule für den Sekundarunterricht (SSIS) – Universität von Neapel „L'Orientale"

Zeitraum	Juni 1999
Bezeichnung der erworbenen Qualifikation	Universitätsabschluss in Fremdsprachen und Literatur (Absclussnote 110 cum laude/110)
Hauptfächer/berufliche Fähigkeiten	Englische Sprache und Literatur; Deutsche Sprache und Literatur; italienische Literatur; Linguistik; deutsche Philologie
Name und Art der Bildungs- oder Ausbildungseinrichtung	Universität von Neapel „L'Orientale"
Zeitraum	Juni 1992
Bezeichnung der erworbenen Qualifikation	Abitur
Name und Art der Bildungs- oder Ausbildungseinrichtung	Naturwissenschftliches Gymnasium „Nino Cortese" in Maddaloni (Abschlussnote 58 von 60 Punkten)
Zeitraum	1997/98
ezeichnung der erworbenen Qualifikation	Mittelstufe Deutsch
Name und Art der Bildungs- oder Ausbildungseinrichtung	Universität zu Köln – Erasmus Studentin
PERSÖNLICHE FÄHIGKEITEN UND KOMPETENZEN	
Muttersprache	Italienisch
Sonstige Sprache	
	Deutsch mündlich auf C1 Niveau scriftlich auf C2 Niveau
	Englisch mündlich auf C1 Niveau scriftlich auf C2 Niveau
Soziale Fähigkeiten und Kompetenzen	Teamarbeit Mediationsfertigkeiten Interkulturelle Fertigkeiten Ich kann gute Arbeitsbeziehungen mit Menschen unterschiedlicher nationaler und kultureller Herkunft aufbauen
Organisatorische Fähigkeiten und Kompetenzen	Planungsfähigkeiten und Stressmanagement; Organisationstalent, Zeitmanagement und Fähigkeiten zur Problemlösung
Technische Fähigkeiten und Kompetenzen	Microsoft Office Suite und etwas Erfahrung mit HTML (ECDL-Lizenz) *CAT Werkzeug Trados, Déjà Vu X; SDLX, Idiom Workbench, Wordfast*
Künstlerische Fähigkeiten und Kompetenzen	10 Jahre Klavier Unterricht mit Diplom
Führerschein	B